

# CURRICULUM VITAE ET STUDIORUM

NICOLETTA AGRESTA

## FORMAZIONE

- **Novembre 2017 – Septembre 2021**

**Doctorat de recherche en Littérature et civilisation françaises** (Université Sorbonne Nouvelle, École doctorale 120, CRP19, Littérature française et comparée)

Tutor: Éléonore Reverzy

**Dottorato di ricerca in Studi Letterari, Linguistici e Storici** (Università degli Studi di Salerno, Dipartimento di Studi Umanistici, curriculum letterario, ciclo XXXIII)

Tutor: Agnese Silvestri

Titolo della tesi in cotutela: *Contes et Nouvelles d'Emile Zola. Une lecture sociologique*

Tesi discussa il 17 settembre 2021 presso l'Università di Salerno. Commissione: Ida MERELLO (Università degli Studi di Genova), Pierluigi PELLINI (Università degli Studi di Siena), Agnese SILVESTRI (Università degli Studi di Salerno), Paolo TORTONESE (Université Sorbonne Nouvelle), Éléonore REVERZY (Université Sorbonne Nouvelle), Adeline Wrona (Université Paris – Sorbonne CELSA).

- **Ottobre 2020**

Corso di formazione Lodel, software per edizioni elettroniche utilizzato per OpenEdition Journal e OpenEdition Books. Formazione svolta presso Paris Institut Bulac.

- **Febbraio 2020**

**Formation à l'éthique de la recherche et à l'intégrité scientifique** - Université Paris 3, Sorbonne Nouvelle

« Le droit d’auteur appliqué à la thèse – Conférence »

« Le droit d’auteur appliqué à la thèse – Atelier »

- **Settembre 2014 – Novembre 2016**

**Laurea specialistica in Lingue e Letterature straniere**

Tesi in Lingua francese

Titolo : *Une Question de lettres. Il genere epistolare francese: origini, evoluzioni e rinascite*

Dipartimento Studi Umanistici

Università degli Studi di Salerno

Voto : 110/110 e lode

- **Settembre 2015 – Febbraio 2016**

Soggiorno di studio Erasmus+ presso l’Universität von Trier (Germania)

- **Settembre 2011 – Febbraio 2014**

**Laurea triennale in Lingue e Culture straniere**

Tesi in Lingua francese

Titolo : *La Vieille Dame del Quai Conti*

Dipartimento di Studi Umanistici

Università degli Studi di Salerno

Voto : 110/110 e lode

**ATTIVITÀ DI RICERCA ALL’ESTERO**

Gennaio 2019 – Luglio 2021 ricerca dottorale svolta presso l'Université Sorbonne Nouvelle – Paris 3, CRP 19.

## **ESPERIENZE PROFESSIONALI**

### **- Ottobre 2022 – febbraio 2023**

Docente a contratto insegnamento di “Lingua e traduzione francese I” presso l'Università degli Studi di Foggia.

Docente a contratto insegnamento di “Lingua e traduzione francese II” presso l'Università degli Studi di Foggia.

Docente a contratto insegnamento di “Lingua e traduzione francese III” presso l'Università degli Studi di Foggia.

### **- Dicembre 2022 – gennaio 2023**

Help teaching in Letteratura francese I presso Università di Salerno

Help teaching in Letteratura francese II presso Università di Salerno

### **- Ottobre 2021 – Luglio 2022**

Docente a contratto insegnamento di “Lingua e traduzione francese I” presso l'Università degli Studi di Foggia.

Docente a contratto insegnamento di “Lingua e traduzione francese II” presso l'Università degli Studi di Foggia.

### **- Da ottobre 2021**

Cultrice della materia in lingua e in letteratura francese presso E-Campus

Cultrice della materia in letteratura francese presso Università degli Studi di Salerno

- **Aprile-giugno 2022**

Help teaching in Lingua e traduzione francese I presso Università di Salerno

Help teaching in Lingua e traduzione francese II presso Università di Salerno

Help teaching in Lingua e traduzione francese (cdl lettere) presso Università di Salerno

- **15 Marzo – 17 Maggio 2018**

Tutorato di Lingua francese presso Dipartimento di Studi Umanistici, Università degli Studi di Salerno

- **1 Marzo 2016 – 1 Giugno 2016**

Assistenza al laboratorio di Linguistica applicata.

Organizzazione e supervisione delle attività di laboratorio; assistenza agli studenti del corso di Linguistica applicata svolta presso il Dipartimento di Studi Umanistici dell'Università di Salerno.

- **1 Aprile – 1 Giugno 2015**

Stage presso la Fondazione Culturale “Alfonso Gatto”, Salerno

Organizzazione d'iniziativa culturali e artistiche promosse dalla Fondazione.

Traduzione di testi poetici dal francese all'italiano e dall'inglese all'italiano.

Servizio d'interpretariato svolto durante l'evento culturale “100 thousand poets for change”, giugno 2015, Salerno.

**COMPETENZE LINGUISTICHE**

- ITALIANO: lingua madre
- FRANCESE: eccellenti conoscenze della lingua scritta e parlata
- TEDESCO: buone conoscenze della lingua scritta e parlata
- INGLESE: buone conoscenze della lingua scritta e parlata (Certificato ESB Level 2 in ESOL International All Modes – (C1). Attestation obtenue en juillet 2020. Jugement : « pass with distinction »).
- SPAGNOLO: buone conoscenze della lingua scritta e parlata.

### **PARTECIPAZIONE A CONVEGNI, SEMINARI, GIORNATE DI STUDIO**

**21-22. 10. 2022** Journée d'étude « Critiquer au féminin au XIX<sup>e</sup> siècle », Université de Caen Normandie, Titolo dell'intervento, « Stratégies auctoriales féminines de positionnement dans le champ littéraire : le cas d'Emilia Luzzatto ».

**14.10.2022** Journée d'étude « La poétique de l'altérité dans le discours des écrivains de la fin du XIX<sup>e</sup> e jusqu'à nos jours : quelle place pour le langage de l'Autre ? », Centre Interuniversitaire d'Études Françaises, Université ELTE, CIEF, Budapest. Titolo dell'intervento : « Pour une nouvelle représentation du monde rural : *La Terre* d'Émile Zola ».

**15.06.2022** Colloque international « Les œuvres de jeunesse : enjeux stylistiques et socio-poétiques d'une catégorie problématique », Université de Lausanne, Lausanne. Titolo dell'intervento : « Zola avant "Zola" : les œuvres de jeunesse du maître du Naturalisme, un chantier méconnu ».

**10.06.2022** Colloque international « Écrire l'impuissance au XIX<sup>e</sup> siècle. Corps, genres, pouvoirs », Université Rennes 2, en collaboration avec l'Université de Cagliari/Fondazione di Sardegna, Rennes 2, CELLAM, 9-10 juin 2022. Titolo dell'intervento : « Physiologie de l'impuissant sous le Second Empire : la critique inusuelle d'Émile Zola ».

**26.05.2022** Convegno internazionale “Forme e conseguenze della censura nel testo letterario”, Università degli Studi di Pavia. Titolo dell'intervento: “La censura italiana di fronte a *La Terre* di Émile Zola”.

**21.02.2019** Séminaire des doctorants du CRP19, Séance « Littérature et presse » Université Sorbonne Nouvelle – Paris 3. Titolo dell'intervento : Le « recyclage » des contes : techniques de variation textuelle chez Zola conteur-journaliste.

**14.06.2019** Colloque International *Contextes, formes et reflets de la censure. Création, réception et canons culturels entre XVIe et XXe siècle*. Université Sorbonne Nouvelle – Paris 3. Titolo dell'intervento : « Zola conteur-journaliste face à la censure d'Etat : les potentialités du genre bref ».

**26.02.2020** Séminaire des doctorants du CRP19 Séance « L'épaisseur d'un devenir » : études génétiques zoliennes" (Nicoletta Agresta, Hortense Delair et Nesrine Zouari). Titolo dell'intervento : « *La Fabrique des contes* : les « manuscrits abandonnés » des contes et nouvelles d'Émile Zola ».

## PUBBLICAZIONI

1. « *Angeline*, une première transposition fictionnelle de l'Affaire Dreyfus », *Revue italienne d'études françaises* [Online], 12 | 2022, online dal 15 novembre 2022, consultato il 13 mars 2023. URL:<http://journals.openedition.org/rief/9524>; DOI: <https://doi.org/10.4000/rief.9524>.
2. Traduzione e nota alla traduzione di "Introduction à une vie de Mercure" in *Vite di Mercurio*, Santa Maria Capua Vetere, Edizioni Spartaco, collana "Elitropia", 2023, p. 49-72. ISBN 979-12-80955-01-2.
3. « Le *fenomeno Zola* et le marché noir des traductions italiennes de l'œuvre du maître du naturalisme », dans *Illuminazioni* (ISSN: 2037-609x), n. 61, luglio-settembre 2022.
4. « Zola conteur-journaliste face à la censure d'Etat : les potentialités du genre bref », in Atti del convegno *Contextes, formes et reflets de la censure. Création, réception et canons culturels entre XVIe et XXe siècle*, Université Sorbonne Nouvelle – Paris 3 14-15 juin 2019, Roma, Sapienza Università Editrice, 2020, p. 25-37. ISBN 978-88-9377-167-2, DOI 10.13133/9788893771672.
5. Introduzione « In margine allo statuto del lettore: centralità e crisi del destinatario nei processi letterari », in Atti del convegno *Riceventi, lettori e pubblico. Una proposta transdisciplinare*, Università degli Studi di Salerno, 06-07-08 novembre 2018, Dipartimento di Studi Umanistici. ISBN 978-88-946103-0-7, DOI 10.6093/978-88-946103-0-7
6. Compte rendu paru dans *Cahiers Naturalistes*, n° 92 (2018), Pellini, P., *Naturalismo e modernismo. Zola, Verga e la poetica dell'insignificante*, Roma, Artemide, 2016, 253 p.
7. Compte rendu pour *Testi e Linguaggi. Rivista di Studi letterari, Linguistici e Filologici*, Reverzy, E., *Portrait de l'artiste en fille de joie. La littérature publique*, Paris, CNRS Éditions, 2016, 344 p.

8. Compte rendu pour *Francofonia*, Colin, C., *L'Événement dans la nouvelle contemporaine*, Paris, Classiques Garnier, 2018, 428 p.

### **Publicazioni in uscita :**

- « Physiologie de l'impuissant sous le Second Empire: la satire d'Émile Zola, de la chronique au roman », articolo accettato da *Presses Universitaires de Rennes*. Data pubblicazione prevista : autunno 2023.
- “La censura italiana di fronte a La Terre di Émile Zola”, in *Atti del convegno internazionale “Forme e conseguenze della censura nel testo letterario”*, 25-26 giugno, Università degli Studi di Pavia. La pubblicazione apparirà sulla rivista *Il confronto letterario* nell'autunno del 2023.
- « Stratégies auctoriales féminines de positionnement dans le champ littéraire : le cas d'Emilia Luzzatto », in *Actes de la journée d'étude Critiquer au féminin au XIX<sup>e</sup> siècle*, Université de Caen Normandie, 21 e 22 octobre 2022. La pubblicazione apparirà come « contributo in volume ».

### **Lavori in corso:**

- Edizione bilingue commentata della raccolta *Le Naturalisme au théâtre* di Émile Zola in «Teatro. Parole e spazi», sous la direction de Sonia Bevilacqua, Marta Marchetti et Vincenzo de Santis, Lithos éd., Università di Roma.
- « Zola avant "Zola" : les œuvres de jeunesse du maître du Naturalisme, un chantier méconnu », in *Atti del convegno internazionale « Les œuvres de jeunesse : enjeux stylistiques et socio-poétiques d'une catégorie problématique »*, 14-15 giugno, Université de Lausanne. La pubblicazione apparirà sulla rivista *Francofonia* nell'autunno del 2023.
- « Pour une nouvelle représentation du monde rural : La Terre d'Émile Zola », in *Actes de la journée d'étude La poétique de l'altérité dans le discours des écrivains de la fin du XIX<sup>e</sup> siècle jusqu'à nos jours : quelle place pour le langage de l'Autre ?*, Université ELTE, CIEF, Budapest, 14 octobre 2022. La pubblicazione apparirà sulla rivista *Revue d'Études Françaises*.
- « Epistolières dreyfusardes et tentatives d'émancipation féminine : une analyse socio-stylistique », dans *Lettres de femmes, contextes et enjeux : de l'imagination à*

*l'autoreprésentation*, ouvrage collectif Sous la direction de Sanda Badescu et Corina Sandu, King's University College at Western University, London, Ontario, Canada. Pubblicazione prevista per il 2024.

- « *Les petits naturalistes* italiens : formes stylistiques et rhétoriques de la doctrine naturaliste dans le Beau Pays ». Intervention au colloque international Naturalismes en réseaux. Approches réticulaires et connectées, Université Paul-Valéry Montpellier 3, 14-16 novembre 2023.

#### **Curatele:**

- Atti del convegno *Riceventi, lettori e pubblico. Una proposta transdisciplinare*, Università degli Studi di Salerno, 06-07-08 novembre 2018, Dipartimento di Studi Umanistici. ISBN 978-88-946103-0-7 DOI 10.6093/978-88-946103-0-7

#### **RESPONSABILITÀ SCIENTIFICHE**

Membro dal 2019 del comitato scientifico della rivista RIEF (*Revue italienne d'études françaises*) de Francesco Fiorentino.

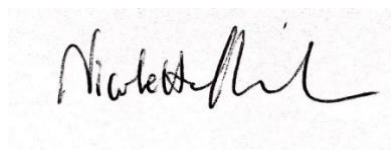
Membro ordinario dal 2022 del Seminario di Filologia Francese (SFF).

#### **ORGANISATION DE MANIFESTATIONS SCIENTIFIQUES**

Membro del comitato scientifico e organizzativo della Salerno Graduate Conference 2018 «*I hope that someone gets my message in a bottle*. Indagine sul destinatario», 06-07-08 novembre 2018, Dipartimento di Studi Umanistici, Università degli Studi di Salerno.



Pisciotta, 13/03/2023

A handwritten signature in black ink on a light-colored background. The signature is written in a cursive style and appears to read "Nicola".